

26 -2- 1976

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

Nr. 4142/II/N
[REDACTED]

Betreft : inspectieonderzoek in uw onderneming te Grimbergen en te Bosvoorde op 21.10.1975 betreffende de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik der talen in de arbeidsverhoudingen.

Mijnheer de Afgevaardigde Beheerder,

Ik heb de eer U mede te delen dat de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in haar vergadering van 17 februari 1976 een onderzoek gewijd heeft aan het verslag van de hierboven vermelde inspectie.

Ter herinnering vestigt zij uw aandacht op haar advies nr. 8000 van 13 juni 1967 dat genomen werd inzake vertalingen ter toepassing van artikel 52, § 2 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) en waarin zij oordeelde dat :

- a) er, tot bewijs van het tegendeel, een vermoeden bestaat dat het personeel, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied voldoende begrijpt.
- b) het bedrijf het bewijs moet leveren dat het personeel ook werkelijk anderstaligen omvat die de taal van het gebied niet voldoende begrijpen.

./.

- c) ten aanzien van het stafpersoneel, alsmede ten aanzien van het personeel dat reeds sedert lange tijd het Nederlandse taalgebied bewoont, normaal mag verwacht worden en er tot bewijs van het tegendeel een vermoeden bestaat dat het de taal van het gebied voldoende begrijpt.
- d) wat het afgeven van een vertaling op grond van de samenstelling van het personeel betreft, er rekening moet gehouden worden met de aard van het stuk ; dat in principe de vertaling geïndividualiseerd moet zijn ; dat er slechts een vertaling mag gevoegd worden bij de berichten en mededelingen voor het personeel, zo er zich onder de personeelsleden, waarvoor deze berichten en mededelingen bestemd zijn, personen bevinden die het Nederlands niet voldoende begrijpen ; dat voor de personeelsleden bedoeld bij a en c een vermoeden bestaat dat zij het Nederlands voldoende begrijpen.

De Nederlandse afdeling bevestigt dit advies en oordeelt dat deze principes in acht genomen dienen te worden bij de interpretatie van artikel 5, 2de lid van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Artikel 5 van voornoemd decreet bepaalt dat alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten welke bestemd zijn voor hun personeel door de werkgever in het Nederlands gesteld worden. Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemersleden van de ondernemingsraad dient de werkgever bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in één of meer talen. Deze regeling geldt voor één jaar en dient op straffe van nietigheid schriftelijk gesteld te worden.

Voor de toepassing van dat artikel oordeelt zij dat de individuele documenten, d.w.z. documenten, die voor het personeelslid persoonlijk bestemd zijn, dienen gesteld te worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is. Het gaat hier onder meer om de arbeids- en bediendencontracten, de loon- en weddebriefjes, de opzeggingsbrieven, de getuigschriften van tewerkstelling, de loonborden, de individuele jaarrekeningen, de bijdragebons voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, de attesten bij pensioenstelling. Alleen bij de documenten, die bestemd zijn voor anderstalige personeelsleden en onder de voorwaarden opgesomd in art. 5, 2de lid van voormeld decreet, dient een vertaling gevoegd te worden, waarbij duidelijk gepreciseerd wordt dat het om een vertaling gaat.

Te Grimbergen moeten de vertalingen gevoegd bij de berichten en mededelingen bestemd voor het personeel in zijn geheel, zoals dienstorders, dienstnota's, het werkplaatsreglement e.a. of voor een personeelsgroep de vermelding "vertaling" dragen.

In haar advies nr. 1541 van 20 september 1966, oordeelde de Nederlandse afdeling dat de polis wettelijke verzekering "Arbeidsongevallen" opgelegd is door de wetten en reglementen en wel bij de artikelen 9 en 14 van de gecoördineerde wetten op het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen. Dat deze polis trouwens een document is dat bestemd is voor het personeel, aangezien het personeel de voornaamste belanghebbende is.

Voormeld document valt onder de toepassing van het decreet als wettelijk voorgeschreven document. De polis wettelijke verzekering dient ook in het Nederlands gesteld te worden.

Hetzelfde geldt voor de verslagen van de raad van beheer, en van de commissarissen zoals bedoeld bij de artikelen 60, 70 bis, 71, 79 en 101 ter van het Wetboek van Koophandel, Titel IX.

Het Nederlands dient vanzelfsprekend te Grimbergen ook gebruikt te worden voor de mondelinge bevelen en mededelingen door het stafpersoneel en het meesterschapspersoneel gegeven of gedaan aan de ondergeschikte personeelsleden. Ook hier blijft het gebruik van een andere taal of talen beperkt tot de anderstalige personeelsleden.

De Nederlandse afdeling verzoekt U haar binnen de twee maand na ontvangst, mee te delen welk gevolg U aan deze brief gegeven heeft.

Met de meeste hoogachting,

DE VOORZITTER,



